

No. 39665

**United States of America
and
Ukraine**

Agreement regarding certain maritime matters between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine (with annex). Washington, 3 December 1992

Entry into force: *3 December 1992 by signature, in accordance with article XII*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 7 November 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Ukraine**

Accord concernant certaines questions maritimes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Ukraine (avec annexe). Washington, 3 décembre 1992

Entrée en vigueur : *3 décembre 1992 par signature, conformément à l'article XII*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 7 novembre 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT REGARDING CERTAIN MARITIME MATTERS BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE GOVERNMENT OF UKRAINE

The Government of the United States of America and the Government of Ukraine

Recognizing the importance of maritime relations between the two countries, desiring to improve these relations, particularly through arrangements regarding port access and cargo and passenger carriage by sea, and wishing to facilitate further development of their bilateral and international trade:

Taking into account the favorable implications for trade expansion of the economic restructuring of and the development of a market-based economy in Ukraine: and

Pursuant to the principle of equality and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article I

For purposes of this Agreement:

a. "Vessel" means a ship under the flag of a Party, carrying the documents required by its laws for the grant of its nationality to ships, for the registration of ships in its territory, and for the right to fly its flag, and which is used for:

- (i) Commercial maritime shipping, and/or
- (ii) Merchant Marine training purposes.

b. "Vessel" does not include:

- (i) Warships as defined in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea:
- (ii) Vessels engaged in hydrographic, oceanographic, meteorological, or terrestrial magnetic field research for civil application, except for those mentioned under paragraph a of this article;
- (iii) Fishing vessels, fishery research vessels, or fishery support vessels.

Article II

Entry of vessels of one Party into the ports of the other Party, except as provided in Article III, shall be permitted subject to twenty-four hours' advance notice of the planned entry to the appropriate authority. This Article applies to the following ports in Ukraine, Odessa, Yuzhny, Kherson, Izmail, Belgorod-Dnestrovski, Kilia, Ilyichevsk, Reni, Mariupol, Ust-Dunaisk, Berdiansk, Feodosia, Yalta, Skadovsk, Genichesk, Eupatoria, and Kerch.

Article III

Entry into the U.S. ports of New London and Groton, Connecticut; Port Canaveral, Florida; Kings Bay, Georgia; Port Hueneme, California; San Diego, California; Charleston, South Carolina; Hampton Roads, Virginia (including Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, and access to the James River); Honolulu, Hawaii; Port St. Joe, Florida; Panama City, Florida; Portsmouth, New Hampshire; and Pensacola, Florida, and to the Ukrainian port of Nikolaev, will be considered on the basis of a request submitted to the appropriate authority made seven calendar days prior to the proposed entry. Entry into the ports of the Ukraine other than the ports listed in Article II shall be permitted to U.S.-flag vessels as soon as such ports are opened. Ukraine will continue its efforts to increase the number of open ports and will, without delay, notify the U.S. authorities of their opening.

Article IV

Each Party shall ensure that tonnage duties upon vessels of the other Party will not exceed the charges imposed in like situation with respect to its national vessels.

Article V

Each Party recognizes the interest of the other Party in participating in the carriage of the bilateral trade in vessels of its own flag. In this connection, both Parties shall consult annually for purposes of discussing their cargo carrying expectations and for forecasting the participation of U.S. and Ukrainian-flag vessels in the bilateral trade in accord with the provisions of paragraph 2 of the Annex, which is an integral part of this Agreement. Each Party recognizes the interest of the other Party in participating in the carriage of cargo and passengers between the ports of the other Party and ports of third countries and shall act in accordance with provisions of paragraph 4 of the Annex.

Article VI

Each Party shall ensure that the selection of vessels for the carriage of commercial cargo in the bilateral trade is based solely on commercial considerations and shall afford the vessels of the other Party fair and nondiscriminatory opportunities to compete for carriage of such cargo.

Article VII

Each Party, subject to its laws and regulations, shall provide nondiscriminatory treatment with respect to commercial operations of carriers of the other Party, including the establishment of business offices, the ownership of maritime facilities and equipment, access to terminal facilities, and the establishment of such facilities as may be necessary to the efficient conduct of maritime services. If nondiscriminatory treatment is insufficient to enable business entities to establish an effective commercial presence and conduct effective

business operations under this Article. the Party shall take such additional measures as. are necessary to permit them to do so,

Article VIII

Payments for transportation services under this Agreement shall be in convertible currencies mutually accepted by the firms, companies, corporations or trading organizations concerned. As an interim measure, such payments may also be made in accordance with agreements concluded between the two Parties to the transaction.

Article IX

The Parties shall enter into consultations within thirty days from the date a request for consultation is received from either Party regarding any matter involving the application or interpretation of this Agreement.

Article X

If, after consultations, both Parties are unable to resolve a dispute over any element of this Agreement including, hut not limited to the existence of, or measures necessary to remove, discriminatory practices or other barriers to the nondiscriminatory treatment provided by this Agreement, each Party will be free to take appropriate action under its domestic law or to withdraw benefits accorded under this Agreement to vessels of the other Party.

Article XI

The provisions of this Agreement shall not limit the right of either Party to take any action for the protection of its security interests.

Article XII

This Agreement shall enter into force upon signature by representatives of the two Governments, and shall remain in force un December 3. 1995. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the June 1, 1990, Agreement Regarding Certain Maritime Matters. This Agreement may be extended by agreement of the Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Washington this third day of December, 1992, in duplicate, in the English and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United States of America:

ANDREW H. CARD, JR.

For the Government of Ukraine:

VASILII EVTUKHOV

ANNEX: ARRANGEMENTS REGARDING NATIONAL FLAG CARGO CARRIAGE

1. Definitions

A. "Bilateral Cargo" means any cargo, the shipment of which originates in the territory of one Party and moves in whole or in part by sea to a destination in the territory of the other Party, whether by direct movement or by transshipment through third countries.

B. "Cross-trading" means transportation of cargo and/or passengers by the sea of one Party moving in whole or in part by sea between the territory of the other Party and the territory of a third country.

2. Liner cargo carriage forecasting and review

A. The Designated Representatives shall meet annually to determine the anticipated carriage by U.S. and Ukrainian-flag carriers in the bilateral liner trade. Such forecasting shall be predicated upon an empirical determination of the availability of U.S. and Ukrainian-Flag carriers at competitive prices, terms, and conditions and the expected performance of U.S. and Ukrainian carriers in an open, competitive environment.

B. A review of the preceding year's forecast shall be held annually to compare actual carriage of liner cargo with the anticipated carriage. If, during the period covered by the Forecast, any Flag participation falls below the forecast level, the two Parties shall consult to determine the barriers and/or impediments or other factors that explain the difference. The two Parties shall seek to identify means to remove any identified barriers or impediments.

C. Both Parties shall regularly review practices associated with the government control of cargo in the bilateral trade and seek means of measuring such control.

D. The Designated Representatives shall make available all information or data necessary to determine whether the carriage of bilateral cargo was consistent with the forecast and provide any information necessary in examining alleged discriminatory practices.

3. Bulk cargo

Any Ukrainian Government controlled bulk cargoes moving in the bilateral trade shall be chartered at world market rates, terms and conditions. Any available U.S.-flag vessel meeting such rates, terms and conditions shall be chartered.

4. Cross

The vessels of each Party shall be permitted to use the ports of the other Party subject to Articles II and III of this Agreement, to participate in ocean transportation between such ports of the other Party and third countries (cross trading), subject to the following conditions:

A. Each Party shall encourage or, if permitted by its laws, require its vessel operators to offer ocean transportation services solely on commercial terms and conditions including rates, frequency, availability, and other conditions of service. and shall similarly encourage participation in relevant intercarrier agreements so as to afford the operators of the other Party adequate opportunity in accordance with customary business practice, to compete for participation in the trade at a reasonable profit.

B. Each Party shall notify the other Party of the initiation of and any subsequent substantial change in the participation of, its liner vessels in any cross-trade of the other, especially changes in capacity and service levels.

C. A Party that believes that its interests are being adversely affected by the cross-trading activities of the vessels of the other Party in either its liner or hulk cross-trades, or in its access to the trades of the other Party may request consultations in accordance with the provisions of Article IX of this Agreement. If resolution of the dispute cannot be reached, that Party may impose limitations upon the cross-trading activities of the other Party.

5. Implementation

A. Each Party shall designate a representative for implementation of the principles and rules of this Annex, the representative of the United States being the Maritime Administration, Department of Transportation, and the representative of Ukraine being State Administration of Maritime Transport. Each Party shall authorize its representative to take action under its laws and procedures, and in consultation with the Designated Representative of the other Party, to implement this Annex.

B. The Parties further agree that the Designated Representatives shall:

(i) Meet at least annually for a comprehensive review of the movement of bilateral cargo, including the formulation of forecasts; and for such other purposes related to the Agreement as may be desirable, including consulting with a view to improving the ability of carriers of either Party to conduct maritime and related business in the territory of the other Party;

(ii) Engage in such consultations, exchange such information and take such action as may be necessary to ensure effective implementation of this Agreement.

(iii) Resolve any other problems in the implementation of this Agreement

6. Commercial arrangements

A. The Parties recognize that, pursuant to their respective laws or policies, carriers under their flags may enter into commercial arrangements for the service and stabilization of the trade between them which shall not unduly prejudice the rights of third-flag carriers to compete for the carriage of cargo between the territories of both Parties.

B. Such commercial arrangements shall not relieve the Parties of their obligations under this Agreement.

C. Both Parties recognize the desirability of their national flag carriers entering into cooperative working arrangements in accord with the laws and regulations of each Party.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

стосовно деяких питань судноплавства між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України

Уряд Сполучених Штатів Америки і Уряд України,

визнаючи важливість відносин між двома країнами в галузі морського судноплавства, бажаючи поліпшити ці відносини, особливо шляхом досягнення домовленостей стосовно доступу в порти та перевезення вантажів і пасажирів морем, а також прагнучи поліпшити подальший розвиток своєї двосторонньої і міжнародної торгівлі,

беручи до уваги сприятливий вплив на торгівлю перебудови та розвитку ринкових економічних відносин в Україні, а також керуючись принципами рівності і взаємної вигоди,

домовилися про таке:

Стаття I

Для цілей цієї Угоди:

а. Термін «судно» означає будь-яке судно, що плаває під прапором будь-якої Сторони і має на борту документи, які відповідно до законів цієї Сторони необхідні для надання суднам національної належності для реєстрації суден на її території, а також для отримання права плавання під її прапором, і яке використовується для:

- (i) комерційного судноплавства; та/або
- (ii) навчальних цілей торгового судноплавства.

б. Під термін «судно» не підпадають:

(i) військові кораблі, як вони визначені в Конвенції ООН 1982 року з морського права;

(ii) судна, які проводять гідрографічні, океанографічні, метеорологічні дослідження або дослідження магнітного поля Землі в цивільних цілях, за винятком згаданих у пункті «а» цієї статті.

в. Суто рибальські та рибальсьь науково-дослідні судна або допоміжні рибальські судна.

Стаття II

Захід суден однієї Сторони в порти іншої Сторони, за винятком портів, зазначених у статті III, дозволяється за умови попередження відповідних властей за двадцять чотири години до запланованого заходу. Ця стаття стосується таких портів в Україні: Одеса, Южний, Херсон, Ізмаїл, Білгород-Дністровський, Кілія, Іллічівськ, Рені, Маріуполь, Усть-Дунайськ, Бердянськ, Феодосія, Ялта, Скадовськ, Генічеськ, Євпаторія і Керч.

Стаття III

Захід у порти Сполучених Штатів Нью-Лондон і Гротон (Коннектикут), Порт Канаверал (Флоріда), Кінгс-Бей (Джорджія), Порт-Уїнімі (Каліфорнія), Сан-Дієго (Каліфорнія), Чарлстон (Південна Кароліна), Хемптон-Роудс (Вірджинія, в тому числі Норфолк, Ньюпорт-Ньюс, Джеймстаун, Йорктаун, Портсмут і доступ до річки Джеймс-Рівер), Гонолулу (Гаваї), Порт Сейнт-Джоу (Флоріда), Панама-Сіті (Флоріда), Портсмут (Нью-Гемпшір) і Пенсакола (Флоріда), а також до українського порту Миколаїв розглядатиметься на основі запиту, поданого відповідним властям за сім календарних днів до передбаченого заходу. Захід у порти України, окрім тих, що перелічені в статті II, дозволяється суднам, що плавають під прапором Сполучених Штатів, як тільки такі порти будуть відкриті. Україна продовжить свої зусилля по збільшенню кількості відкритих портів і буде негайно повідомляти американські власті про їх відкриття.

Стаття IV

Кожна Сторона забезпечує, щоб судові збори, що збираються з суден другої Сторони, не перевищували збори, що накладаються в подібних ситуаціях по відношенню до її власних національних суден.

Стаття V

Кожна Сторона визнає зацікавленість іншої Сторони в участі в перевезеннях у рамках двосторонньої торгівлі, що здійснюються суднами під її національним прапором. У цьому зв'язку обидві Сторони щорічно проводять консультації з метою обговорення планів своїх вантажних перевезень, а також прогнозування участі суден, що плавають під національними прапорами США і України, в двосторонній торгівлі згідно з положеннями пункту 2 Додатка,

TIAS 11941

який є невід'ємною частиною цієї Угоди. Кожна Сторона визнає зацікавленість другої Сторони в участі в перевезеннях вантажів і пасажирів між портами другої Сторони і портами третіх країн і діє відповідно до положень пункту 4 Додатка.

Стаття VI

Кожна Сторона забезпечує, щоб вибір суден для перевезення комерційних вантажів у рамках двосторонньої торгівлі здійснювався лише на основі комерційних міркувань, і надає суднам другої Сторони справедливі і недискримінаційні можливості для конкуренції при перевезенні такого вантажу.

Стаття VII

Кожна Сторона, згідно зі своїми законами і правилами, надає недискримінаційний режим щодо комерційних операцій, які здійснюються перевізниками другої Сторони, в тому числі і щодо створення ділових контор, придбання у власність морських споруд і спорядження, доступу до терміналів, а також створення такої матеріальної бази, яка може бути необхідна для ефективного здійснення судноплавства. Якщо недискримінаційний режим виявляється недостатнім для надання можливості бізнесовим організаціям досягти ефективної комерційної присутності і здійснювати ефективні ділові операції згідно з цією Статтею, відповідна Сторона вживає таких додаткових заходів, які необхідні для того, щоб вони могли це зробити.

Стаття VIII

Оплата послуг за перевезення, які здійснюються у відповідності до цієї Угоди, здійснюється у конвертованій валюті, взаємоприйнятній для зацікавлених фірм, компаній, корпорацій або торговельних організацій. Як тимчасовий захід, така оплата може здійснюватися у відповідності до угод, укладених між двома Сторонами ділової угоди.

Стаття IX

Сторони розпочинають консультації протягом тридцяти днів після дати надходження прохання про проведення консультацій від однієї з Сторін щодо будь-якого питання відносно застосування чи тлумачення цієї Угоди.

Стаття X

Якщо після консультацій обидві Сторони не можуть вирішити спір щодо будь-якої частини цієї Угоди, включаючи, крім усього іншого, спір відносно існування, або засобів, необхідних для усунення, дискримінаційної практики чи інших перешкод для встановлення недискримінаційного режиму, передбаченого цією Угодою, то кожна Сторона буде вільна вжити належних заходів згідно зі своїм внутрішнім законодавством або скасувати пільги, надані цією Угодою суднам другої Сторони.

Стаття XI

Положення цієї Угоди не обмежують права кожної Сторони вживати будь-яких заходів для захисту своїх інтересів національної безпеки.

Стаття XII

Ця Угода набуває чинності після її підписання представниками обох Урядів і залишається в силі до 03.12 1995 року. Після набуття чинності вона замінює угоду про морське судноплавство від 1 червня 1990 року.

Строк дії цієї Угоди може бути подовжений за згодою Сторін.

На посвідчення чого нижчезазначені особи, належним чином уповноважені своїми відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено у м.Вашінгтоні 3 грудня 1992 року, у двох примірниках, англійською і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Сполучених Штатів
Америки

Е. КАРД

За Уряд України

В. ЕВТУХОВ

ДОДАТОК

Домовленості щодо перевезення вантажу під національним прапором

1. Визначення

А. Термін «двосторонній вантаж» означає будь-який відправлений з території однієї Сторони вантаж, який переміщується повністю або частково морем до місця призначення на території другої Сторони прямим сполученням або перевалкою через треті країни.

В. Термін «крос-трейд» означає транспортування вантажу та/або пасажирів судном однієї Сторони, яке здійснюється повністю чи частково морем між територією другої Сторони і територією третьої країни.

2. Прогнозування і огляд лінійних перевезень вантажу

А. Призначені представники зустрічаються щорічно для визначення майбутніх перевезень суднами, що плавають під прапорами США і України в двосторонніх лінійних перевезеннях. Таке прогнозування здійснюється на основі емпіричного визначення наявності перевізників, що плавають під національними прапорами США і України, виходячи з конкурентноспроможних цін, строків і умов, а також з урахуванням очікуваної корисної дії перевізників, що плавають під національними прапорами США і України, у відкритому конкуруючому середовищі.

В. Огляд прогнозу за попередній рік проводиться щорічно для порівняння фактичного обсягу лінійних перевезень з очікуваним. Якщо за період, охоплений оглядом, обсяг перевезень, здійснених під будь-яким національним прапором, виявився меншим ніж передбачений, обидві Сторони проводять консультації з метою визнання бар'єрів та/або перешкод чи інших факторів, які пояснюють цю різницю. Обидві Сторони будуть намагатися визначати засоби для усунення будь-яких виявлених бар'єрів або перешкод.

С. Обидві Сторони регулярно проводять огляд практики, пов'язаної з державним контролем вантажу у двосторонніх перевезеннях, і намагаються знайти засоби для регулювання такого контролю.

Д. Призначені представники надають всю інформацію або всі дані, які необхідні для визначення відповідності обсягу перевезень дво-

стороннього вантажу прогнозу, і надають будь-яку інформацію, необхідну для перевірки тверджень про наявність дискримінаційної практики.

3. Насипний вантаж

Будь-який український державний вантаж, що перевозиться в рамках двосторонньої торгівлі, фрахтується за світовими ринковими ставками, строками і умовами. Будь-яке наявне судно, що плаває під прапором США і відповідає цим ставкам, строкам і умовам, має бути зафрахтоване.

4. Крос-трейд

Суднам кожної із Сторін дозволяється використовувати порти другої Сторони згідно з статтями II і III цієї Угоди для участі в морських перевезеннях між такими портами другої Сторони і третіми країнами (крос-трейд) за нижченаведеними умовами:

A. Кожна Сторона заохочує або, якщо це дозволяється її законодавством, вимагає, щоб її судноплавні компанії надавали транспортні послуги лише на комерційних умовах, включаючи ставки, періодичність транспортну наявність та інші умови перевезень, а також заохочує участь у відповідних угодах між перевізниками, для того, щоб надати компаніям другої Сторони рівну можливість, у відповідності із загальноприйнятою діловою практикою, для участі в торгівлі на конкурентній основі і для отримання розумного прибутку.

B. Кожна Сторона повідомляє другу Сторону про започаткування участі її лінійних суден у будь-якому крос-трейді іншої Сторони і про будь-які істотні зміни в такій участі, особливо зміни в обсязі і рівні послуг.

C. Сторона, яка вважає, що її інтереси в перевезеннях лінійного чи насипного вантажу або в доступі до перевезень вантажу другої Сторони зазнають шкоди від крос-трейду, який здійснюється суднами другої Сторони, може зажадати проведення консультацій згідно з положеннями Статті IX цієї Угоди. Якщо спір з цього приводу не може бути вирішений, то ця Сторона може ввести обмеження на крос-трейд другої Сторони.

5. Здійснення положень Додатку

A. Кожна Сторона призначає представника для здійснення принципів і правил цього Додатку, при цьому представником Сполучених

Штатів є Морська адміністрація Міністерства транспорту, а представником України є Державна адміністрація морського транспорту. Для здійснення положень цього Додатку кожна Сторона уповноважує свого представника діяти на підставі своїх законів і процедур у консультації з призначеним представником другої Сторони.

В. Крім того, Сторони погоджуються, що призначені представники:

(i) зустрічаються принаймні щорічно для всебічного огляду перевезень двостороннього вантажу, включаючи розробку прогнозів, а також для інших цілей, пов'язаних з виконанням цієї Угоди, які можуть бути бажаними, включаючи консультації з метою розширення можливостей перевізників кожної із Сторін здійснювати судноплавну і пов'язану з нею діяльність на території другої Сторони;

(ii) проводять такі консультації, обмінюються такою інформацією і вживають таких заходів, які можуть бути необхідні для забезпечення ефективного виконання цієї Угоди;

(iii) вирішують будь-які інші проблеми виконання цієї Угоди.

6. Комерційні угоди

А. Сторони визнають, що згідно з їх відповідними законами або політикою перевізники під їх прапорами можуть укладати між собою комерційні угоди щодо надання транспортних послуг і стабілізації перевезень між ними, які не завдають надмірної шкоди правам перевізників під прапорами третіх сторін забезпечувати себе на конкурентній основі перевезеннями вантажу між територіями обох Сторін.

В. Такі комерційні угоди не звільняють Сторони від їх зобов'язань за цією Угодою.

С. Обидві Сторони визнають доцільність того, щоб перевізники під національними прапорами уклали робочі угоди про кооперацію у відповідності із законами і правилами кожної Сторони.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT UKRAINIEN RELATIF À CERTAINES QUESTIONS MARITIMES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ukrainien,

Reconnaissant l'importance des relations maritimes entre les deux pays, désireux d'améliorer ces relations, notamment par des arrangements concernant l'accès aux ports et le transport par la mer des marchandises et des passagers et souhaitant faciliter davantage le développement de leurs échanges bilatéraux et internationaux;

Tenant compte de l'effet favorable qu'exerce sur l'expansion des échanges la restructuration économique et le développement d'une économie de marché en Ukraine; et

En application du principe de l'égalité et de l'avantage mutuel;

Conviennent comme suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

a. Le terme " navire " s'entend d'un navire naviguant sous le pavillon de l'une ou l'autre des Parties, porteur des documents qu'exige la loi de cette Partie pour qu'un navire excipe de la nationalité, soit immatriculé dans le territoire et batte pavillon de cette Partie, et qui est employé aux fins ci après :

i) Transport maritime commercial et (ou) :

ii) Formation à la marine marchande.

b. Le terme " navire " ne s'applique pas :

i) Aux navires de guerre au sens de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, de 1982;

ii) Aux navires servant à des recherches hydrographiques, océanographiques, météorologiques ou sur le magnétisme terrestre à des fins civiles, à l'exception des fins mentionnées au paragraphe a) du présent article;

iii) Aux navires de pêche, aux navires de recherche halieutique et aux navires de pêche auxiliaires.

Article II

L'accès de tous les navires d'une Partie aux ports de l'autre Partie est autorisé, sauf comme en dispose l'article III, sous réserve que leur arrivée soit notifiée aux autorités compétentes vingt quatre heures à l'avance du moment prévu. Le présent article s'applique aux ports suivants en Ukraine : Odessa, Youjny, Kherson, Ismaïl, Belgorod Dnestrovsky, Kilia, Illitchevsk, Reni, Marioupol, Oust Dunaisk, Berdiansk, Feodosia, Yalta, Skadovsk, Genchesk, Eupatoria et Kertch.

Article III

L'accès aux ports américains de New London et Groton (Connecticut), Port Canaveral (Floride), Kings Bay (Géorgie), Port Hueneme (Californie), San Diego (Californie), Charleston (Caroline du Sud), Hampton Roads (Virginie) - y compris Norfolk, Newport News, Jamestown, Yorktown, Portsmouth, et l'accès à la James River - Honolulu (Hawaï), Port St. Joe (Floride), Panama City (Floride), Portsmouth (New Hampshire) et Pensacola (Floride), ainsi qu'au port ukrainien de Nokiläiev, peut être autorisé sur la base d'une demande présentée aux autorités compétentes sept jours civils à l'avance de la date d'arrivée prévue. L'accès des navires battant pavillon des États-Unis aux ports ukrainiens autres que ceux qui sont énumérés à l'article II sera autorisé dès que ces ports seront ouverts. L'Ukraine poursuivra ses efforts en vue d'accroître le nombre de ports ouverts et notifiera leur ouverture sans délai aux autorités des États-Unis.

Article IV

Chaque Partie s'engage à veiller à ce que les droits de tonnage perçus sur les navires de l'autre Partie n'excèdent pas les droits imposés dans des situations analogues aux navires de sa propre nationalité.

Article V

Chaque Partie reconnaît l'intérêt de l'autre Partie à participer au transport des échanges bilatéraux à bord de navires naviguant sous son pavillon. À cet égard, les deux Parties se consultent une fois par an au sujet de leurs prévisions en matière de trafic et de participation des navires naviguant sous le pavillon des États-Unis et sous le pavillon de l'Ukraine au trafic bilatéral en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'annexe qui fait partie intégrante du présent Accord. Chaque Partie reconnaît l'intérêt de l'autre Partie à participer au transport de marchandises et de passagers entre les ports de l'autre Partie et les ports de pays tiers et elle agit en conformité avec les dispositions du paragraphe 4 de l'annexe.

Article VI

Chaque Partie assure que le choix des navires employés au transport de cargaisons commerciales en trafic bilatéral se fonde exclusivement sur des considérations d'ordre commercial et elle accorde aux navires de l'autre Partie des possibilités équitables et non discriminatoires de concurrence pour le transport de ces cargaisons.

Article VII

Chaque Partie accorde, sous réserve de ses lois et règlements, un traitement non discriminatoire en ce qui concerne les opérations commerciales des transporteurs de l'autre Partie, y compris l'établissement de bureaux d'affaires, la propriété d'installations et d'équipements maritimes, d'accès aux installations terminales et l'établissement de toute installation pouvant se révéler nécessaire à la bonne conduite des services maritimes. Si le

traitement non discriminatoire ne suffit pas à établir une présence commerciale effective et à conduire des opérations d'affaires effectives au titre du présent article, la Partie prend des mesures additionnelles pour ce faire.

Article VIII

Les paiements afférents aux services de transport au titre du présent Accord sont en monnaies convertibles mutuellement acceptées par les entreprises, compagnies, sociétés ou organisations commerciales concernées. À titre intérimaire, ces paiements peuvent aussi être réalisés comme en conviennent les deux parties à la transaction.

Article IX

Les Parties engagent des consultations dans un délai de 30 jours à compter de la réception d'une demande de consultation émanant de l'une ou l'autre d'entre elles, concernant toute question relative à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.

Article X

Si, après consultation, les deux Parties ne parviennent pas à régler un différend concernant tout élément du présent Accord, y compris mais non exclusivement l'existence de mesures discriminatoires ou d'autres obstacles au traitement non discriminatoire prévu dans le présent Accord, ou les mesures nécessaires pour éliminer lesdites pratiques et lesdits obstacles, chaque Partie est libre de prendre toute mesure appropriée en application de ses lois intérieures ou de retirer les avantages accordés aux navires de l'autre Partie en application du présent Accord.

Article XI

Les dispositions du présent Accord ne limitent nullement le droit de l'une ou l'autre des Parties à prendre toute mesure pour la protection de ses intérêts en matière de sécurité.

Article XII

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les représentants des deux Gouvernements et il reste en vigueur jusqu'au 3 décembre 1995. Dès son entrée en vigueur, il annule et remplace l'Accord du 1er juin 1990 concernant certaines questions maritimes. Le présent Accord peut être prorogé du commun accord des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à Washington le 3 décembre 1992 en deux exemplaires en anglais et en ukrainien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

ANDREW H. CARD, JR.

Pour le Gouvernement ukrainien :

VASILII EVTUKHOV

ANNEXE

ARRANGEMENTS RELATIFS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES SOUS PAVILLON NATIONAL

I. Définitions

A. L'expression " fret bilatéral " s'entend de toute cargaison provenant du territoire de l'une des Parties et acheminée en totalité ou en partie par mer à destination du territoire de l'autre Partie, soit directement soit par transit à travers un pays tiers.

B. L'expression " trafic tiers " s'entend du transport de fret et (ou) de passagers par un navire de l'une des Parties, acheminé en totalité ou en partie par mer, entre le territoire de l'autre Partie et le territoire d'un pays tiers.

2. Prévisions et examen du trafic de marchandises sur navires de ligne

Les représentants désignés se rencontrent une fois par an afin de déterminer le trafic prévisionnel de fret bilatéral sur navires de ligne battant pavillon des États-Unis et pavillon de l'Ukraine. Ces prévisions dépendent de la détermination empirique de la capacité disponible sous pavillon des États-Unis et sous pavillon de l'Ukraine à des prix et conditions compétitifs et des prestations prévisionnelles des navires naviguant sous pavillon des États-Unis et sous pavillon de l'Ukraine en régime de libre concurrence.

B. Les prévisions de l'année précédente sont examinées une fois par an afin de comparer le trafic effectif et le trafic prévisionnel des navires de ligne. Si, pendant la période à l'examen, le trafic sous l'un ou l'autre des pavillons tombe au dessous du niveau prévisionnel, les représentants des Parties se concertent afin de déterminer les facteurs et (ou) obstacles ou les autres facteurs qui expliquent cet écart. Les deux Parties s'efforcent d'identifier les moyens de supprimer tout obstacle ou entrave identifié.

C. Les deux Parties examinent régulièrement les pratiques relatives au trafic contrôlé de fret bilatéral et recherchent les moyens de quantifier le contrôle de l'État.

D. Les représentants désignés mettent à disposition tous les renseignements et données nécessaires pour déterminer si le trafic de fret bilatéral a été conforme aux prévisions et communiquent tous les renseignements nécessaires à l'examen des pratiques discriminatoires alléguées.

3. Vrac

Toute cargaison de fret bilatéral en vrac contrôlée par le Gouvernement ukrainien doit être transportée aux taux et conditions du marché mondial. Tout navire battant pavillon des États-Unis et offrant ces taux et conditions doit être affrété pour ce transport.

4. Trafic tiers

Les navires de chacune des Parties sont autorisés à utiliser les ports de l'autre Partie sous réserve des dispositions des articles II et III du présent Accord et à participer au transport maritime entre lesdits ports de l'autre Partie et les pays tiers (trafic tiers) aux conditions ci après :

A. Chaque Partie encourage ou, si sa législation le permet, exige que ses armateurs exploitants offrent des services de transport maritime exclusivement à des conditions commerciales, notamment ne ce qui concerne les taux, la fréquence, la disponibilité et les autres conditions de service, et encourage de même la participation à des accords entre armements afin de donner aux armateurs exploitants de l'autre Partie la possibilité adéquate, en conformité avec la pratique commerciale habituelle, de participer à la concurrence du marché du fret en conditions de rentabilité raisonnable.

B. Chaque Partie notifie à l'autre Partie la mise en exploitation de ses navires de lignes en trafic tiers, ainsi que toute modification ultérieure importante de leur participation à ce trafic, en particulier les changements apportés à la capacité et aux niveaux de service.

C. La Partie qui estime que les activités de trafic tiers des navires de ligne ou de vrac de l'autre Partie portent atteinte à ses intérêts ou à son accès au trafic de cette autre Partie peut demander la tenue des consultations prévues à l'article IX du présent Accord. Si le différend ne peut être réglé, la première Partie peut imposer des limites aux activités de trafic tiers de l'autre Partie.

5. Mise en oeuvre

A. Chaque Partie désigne un représentant chargé de veiller à la mise en oeuvre des principes et règles de la présente annexe, le représentant des États-Unis étant l'Administration maritime du Ministère du commerce et le représentant de l'Ukraine étant l'Administration du transport maritime. Chaque Partie autorise son représentant à prendre des mesures, en conformité avec ses lois et procédures et en consultation avec le représentant désigné de l'autre Partie, afin de mettre en oeuvre la présente annexe.

B. Les Parties conviennent en outre que les représentants désignés :

i) Se rencontrent au moins une fois par an afin d'examiner l'ensemble du trafic de fret bilatéral, y compris la formulation des prévisions; et à toute autre fin souhaitable concernant l'Accord, notamment pour se concerter en vue d'améliorer la capacité des armateurs exploitants de l'une des Parties de mener des activités maritimes et commerciales connexes dans le territoire de l'autre Partie;

ii) Procèdent aux consultations, échangent les renseignements et prennent les mesures qu'ils jugent nécessaires, afin d'assurer la mise en oeuvre effective du présent Accord;

iii) Règlent tout autre problème relatif à la mise en oeuvre du présent Accord.

6. Arrangements d'ordre commercial

A. Les Parties reconnaissent que les armateurs dont les navires battent leur pavillon peuvent, en application des lois ou politiques respectives des Parties, conclure entre eux des arrangements d'ordre commercial pour la desserte et la stabilisation du trafic entre les Parties, lesquels arrangements ne doivent pas léser indûment le droit des armateurs dont les navires battent pavillons d'États tiers de leur faire concurrence pour l'acheminement du trafic entre les territoires des deux Parties.

B. Lesdits arrangements d'ordre commercial ne libèrent pas les Parties de leurs obligations aux termes du présent Accord.

C. Les deux Parties reconnaissent qu'il est souhaitable que les armements dont les navires battent leur pavillon concluent des arrangements de coopération en conformité avec les lois et règlements de chaque Partie.

